

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:26

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc pójdz do ludu tego i powiedz słuchaniem będziecie słuchać i nie zrozumielibyście i patrząc będziecie patrzeć i nie zobaczylibyście       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | mówiąc:* Przyjdź do tego ludu i powiedz: Będziecie wyteżać słuch, lecz nie rozumiecie; będziecie wysilać wzrok, lecz nie zobaczycie .**1)2)     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | mówiąc: «Pójdz do ludu tego i powiedz: Słuchaniem słuchać będziecie i nie rozumiecie, i patrząc patrzeć będziecie i nie zobaczycie.             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | mówiąc pójdz do ludu tego i powiedz słuchaniem będziecie słuchać i nie zrozumielibyście i patrząc będziecie patrzeć i nie zobaczylibyście       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Mam na myśli te słowa: Idź i powiedz do tego ludu: Będziecie się wsłuchiwać, lecz nie rozumiecie; będziecie się wpatrywać, lecz nie zobaczycie. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Idź do tego ludu i mów: Słuchając, będziecie słyszeć, ale nie rozumiecie, i patrząc, będziecie widzieć, ale nie zobaczycie.                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Mówiąc: Idź do tego ludu, a mów: Słuchem słuchać będziecie, ale nie rozumiecie, a widząc widzieć będziecie, ale nic nie ujrzycie;               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | mówiąc: Idź do ludu tego a mów do nich: Uchem usłyszycie, a nie rozumiecie, a widząc widzieć będziecie, a nie ujźrzycie.                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Idź do tego ludu i powiedz: Usłyszycie dobrze, ale nie rozumiecie, i dobrze będziecie patrzeć, a nie zobaczycie.                                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Mówiąc: Idź do ludu tego i mów: Będziecie stale słuchać, a nie będziecie rozumieli; Będziecie ustawicznie patrzeć, a nie ujrzycie.              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Pójdz do tego ludu i powiedz: Będziecie słuchać, a nie rozumiecie, będziecie patrzeć, a nie zobaczycie.                                         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Idź do tego ludu i powiedz mu: Będziecie przysłuchiwać się, ale nic nie rozumiecie, będziecie się wpatrywać, ale nie zobaczycie.                |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Idź do tego ludu i powiedz: Uchem słuchać będziecie, a nie rozumiecie; i okiem będziecie patrzeć, a nie zobaczycie.                             |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Idź do tego ludu i mów: Będziecie się przysłuchiwać, a nie rozumiecie, Będziecie się wpatrywać, a nie zobaczycie.                               |

1) <x>290 6:9-10</x>; <x>470 13:14-15</x>; <x>480 4:12</x>; <x>500 12:40</x>

2) <x>330 12:2</x>; <x>520 11:8</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Otępiało bowiem serce tego ludu. Uszy ich dotknęła głuchota, zamknęli swe oczy, żeby nie zobaczyć oczyma, żeby nie słyszeć uszami, a sercem nie rozumieć i nie nawrócić się, ażebym ich nie uleczył’. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Іди до цього народу і скажи: Слухом почуєте, та не зрозумієте, оком дивитися будете, та не побачите.                                                                                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | mówiąc: Idź do tego ludu i powiedz: Słuchem będziecie słuchać i nie zrozumiecie; patrząc będziecie widzieć, a nie ujrzycie.                                                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | "Idź do tego ludu i mów: Będziecie słuchać, a nigdy nie zrozumiecie, i będziecie patrzeć, a nigdy nie dostrzeżecie,                                                                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | mówiąc: 'Idź do tego ludu i powiedz: "Słyszając, będziecie słyszeć, lecz na pewno nie zrozumiecie, i patrząc, będziecie patrzeć, lecz na pewno nie ujrzycie.                                          |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | „Idź do mojego ludu i powiedz mu: Będziecie słuchać, lecz nie zrozumiecie, będziecie patrzeć, lecz nie zobaczycie.                                                                                    |